



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2024./2025.				
Naziv kolegija	Terminologija					ECTS	3				
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike										
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijediplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input checked="" type="checkbox"/> III.		<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	15	S		V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dv. 154 Ponedjeljak 18:30					Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski i hrvatski			
Početak nastave	7. listopada 2024.					Završetak nastave		13. siječnja 2025.			
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskog studija, smjer Prevoditeljski studij talijanistike										
Nositelj kolegija	Prof. dr. se. Iva Grgić Maroević										
E-mail	igrgic@unizd.hr					Konzultacije	Srijeda, 10:00 – 12:00				
Izvođač kolegija	Dr. sc. Loreta Klarić, viša asistentica										
E-mail	lklaric@unizd.hr					Konzultacije	Četvrtak, 12:00 – 14:00 (uz prethodnu najavu)				
Izvođač kolegija	Mirela Kalcina, prof., asistentica										
E-mail	mkalcina@unizd.hr					Konzultacije	Ponedjeljak, 16:30 – 18:30				
Suradnici na kolegiju											
E-mail						Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, studenti/ice će moći: - definirati temeljne terminološke pojave i načela - analizirati odabrani korpus prema pravilima terminološke discipline - prevoditi terminološke jedinice - koristiti se obrađenim terminološkim jedinicama u prevođenju stručnih tekstova										
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti prevode stručne tekstove iz raznovrsnih znanstveno-stručnih područja kroz izradu i primjenu terminoloških kartica.										
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće		<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje		<input type="checkbox"/> projekt		<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit		<input type="checkbox"/> usmeni ispit		<input type="checkbox"/> ostalo:				
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave; pravovremena izrada i izlaganje seminarskoga rada										
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok					<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok			<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok		
Termini ispitnih rokova	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku								Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Opis kolegija	Osnove terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa. Prevođenje uz pomoć terminografskih kartica izrađenih na temelju vlastitih istraživanja.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Upoznavanje sobvezama, planom i programom rada. Uvod u terminologiju. 2. Opće uporabni jezik i jezik struke. 3. Koncept termina; proces terminologizacije. 4. Definicija u terminologiji i terminografiji. 5. Odnos između oznake i pojma (sinonimija, homonimija, ekvivalencija, nadređenice, podređenice). 6. Povijesni razvoj i tendencije suvremene terminologije. 7. Kolokvij 8. Metodologija prikupljanja korpusa. Terminološko planiranje. Izrada i vizualizacija terminoloških kartica; normiranje i standardizacija. 9. Izlaganje seminara. 10. Izlaganje seminara. 11. Izlaganje seminara. 12. Izlaganje seminara. 13. Izlaganje seminara. 					
Obvezna literatura	<p>Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (ur.), <i>Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologie e applicativi</i>, Hoepli, Milano, 2002.</p> <p>Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata: lingue specialie mediazione linguistica</i>, Hoepli, Milano, 2001.</p> <p>Hudeček, L., Mihaljević, M., Hrvatski terminološki priručnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2012.</p> <p>Bratanić, M., Lončar, M., „Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici: zbornik radova s 25. Međunarodnog znanstvenog skupa, Karabalić, V., Aleksa Varga, M., Pon, L. (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb, 2012.</p>					
Dodatna literatura	<p>Hudeček L., Mihaljević M., „Višeznačni odnosi u nazivlju i njihova leksikografska obradba“, <i>Rasprave IHJ</i>, SV. 22 (1996), str. 51-63.</p> <p>Bratanić, M. (ur.), <i>Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogledi</i>, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2011.</p> <p>Cabre M. T., <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i>, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999.</p> <p>Bratanić, M.; Ostroški Anić, A., "Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja" u: <i>Filologija</i> 58, HAZU, Zagreb, 2012., str. 39- 54.</p>					
Mrežni izvori	<p>http://struna.ihj.hr/</p> <p>http://www.assiterm91.it/</p> <p>http://farum.it/intro_terminologia/</p> <p>http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm</p> <p>http://www-old.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html</p> <p>http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05575/index.html?lang=it</p> <p>http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&cl=en</p>					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>45% seminarski rad</p> <p>45% kolokvij ili 45% završni pismeni ispit</p> <p>10% aktivno sudjelovanje na predavanjima i na seminarima</p>					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%		% nedovoljan (1)			
	60% - 70%		% dovoljan (2)			
	70% - 80%		% dobar (3)			
	80% - 90%		% vrlo dobar (4)			
	90% - 100%		% izvrstan (5)			



Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>